

Campo d'applicazione specifico / *Specific scope*

(in caso di applicazioni diverse) da quella generale, secondo le specifiche del cliente
(according to customer specifications in the event of deviations from the general scope)

Acquirente <i>customer</i>			
Ordine <i>order</i>		Progetto <i>project</i>	
Specifica <i>specification</i>		Articolo <i>item</i>	

Campo d'applicazione generale / *General scope*

Questo piano di controllo qualità definisce le norme per i test di prova e la documentazione dei singoli pezzi. In questo contesto lo standard di produzione (PS) indica l'attuazione di precise misure, indipendentemente dall'ambito del test specificato negli ordini. L'ambito di prova generale del test si basa sulle istruzioni lavorative QMS-AA-A4-03.

This quality control plan defines the quality standard for test activities and documentation of pieceparts. Here, the production standard (ps) means the implementation of measures, regardless the scope of testing specified in the orders. The general test scope of testing is based on work instruction ZG-QMS-AA-A4-03.

Certificati di prova per EN 10204/ *Test certificates per EN 10204*

Certificato di prova <i>Test certificate (TC)</i>	Definizione <i>definition</i>	Note <i>notes</i>
Certificato di conformità 2.1 <i>Certificate of compliance 2.1</i>	Il produttore conferma senza fornire i risultati dei test di prova, che il prodotto consegnato corrisponde a quanto accordato. <i>The manufacturer confirms without giving test results, that the delivered product corresponds to the agreements.</i>	
Certificazione di fabbrica 2.2 <i>Factory certificate 2.2</i>	Il produttore convalida i risultati dei test sulle basi di test non specifici. I parametri di prova e dell'ambito di applicazione devono essere determinati separatamente. <i>The manufacturer confirms test results on the basis of non-specific tests. Test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i>	Non sono attribuibili al prodotto consegnato; vengono rilasciati da personale qualificato. <i>Not attributable to the delivered product; is issued by qualified personnel.</i>
Controllo di accettazione 3.1 <i>Inspection certificate 3.1</i>	Il rappresentante di controllo del fabbricante (slegato dal reparto manifatturiero) conferma i risultati dei test sulle basi di test specifici. I parametri di questi e dell'ambito di prova devono essere determinati separatamente. <i>The manufacturer's acceptance representative, who is independent of the production department, confirms the test results on the basis of specific tests; the test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i>	Perito aziendale o QA; attribuibile al prodotto; l'identificazione va eseguita tramite ordine o lotto. <i>Appointed factory expert or QA; attributable to the product; identification via batch or order</i>

<p>Controllo di accettazione 3.2</p> <p><i>Inspection certificate 3.2</i></p>	<p>Il rappresentante di controllo del fabbricante (slegato dal reparto manifatturiero) conferma i risultati dei test sulle basi di test specifici. I parametri di questi e dell'ambito di prova devono essere determinati separatamente.</p> <p><i>The manufacturer's acceptance representative, who is independent of the production department, and the acceptance representative appointed by the purchaser or named in the official acceptance specifications confirms the test results on the basis of specific tests. The test parameters and scope of testing are to be defined separately.</i></p>	
---	--	--

Certificati di prova secondo DI 55350-18 / *Test certificates acc. DIN 55350-18*

Certificato di prova <i>Test certificate (TC)</i>	Definizione <i>definition</i>	Note <i>notes</i>
<p>Certificato di ispezione di qualità 4.1.2 <i>Quality test certificate 4.1.2</i></p>	<p>Conferma dell'ordine non collegato ai risultati della misurazione <i>Confirmation of non-order-related measurement results,</i></p>	<p>Analogo del certificato di fabbrica 2.2 es. valori di lotto <i>Analogue to factory certificate 2.2 e.g. batch values</i></p>
<p>Certificato di ispezione di qualità 4.1.2 <i>Quality test certificate 4.2.2</i></p>	<p>Conferma dei singoli risultati della misurazione <i>Confirmation of individual measurement results</i></p>	<p>Analogo del test specifico Controllo di accettazione 3.1 <i>Specific testing analogue to inspection certificate 3.1</i></p>

Altri certificati di prova / *Other test certificates*

<p>Rapporto d'ispezione del campione iniziale</p> <p><i>Initial sample test report</i></p>	<p>Il rapporto di prova EM documenta i risultati dei test dei campioni iniziali prima dell'inizio della produzione in serie, secondo le specifiche del cliente. Questo tipo di rapporto viene solitamente utilizzato per un nuovo progetto, una riprogettazione (ad esempio dopo un'estesa pausa di produzione) o un campionamento per verificare la qualità del produttore. I rapporti di prova EM sono preparati dal fornitore e sono contro verificati e valutati dal destinatario. (approvazione con condizioni o rifiuto).</p> <p><i>This test report documents the results of the testing of initial samples before the start of series production according to the customer's specifications. The reason for this test report may be in new design, redesign (e.g. after an extended break in production), or sampling to assess manufacturer quality. This test reports are performed by the supplier and cross-checked and evaluated by the recipient (approval, conditional approval, or rejection).</i></p>	<p>Non vengono rilasciate specifiche su chi sosterrà i test presso il fornitore. Ad ogni modo sono richieste competenze tecniche necessarie.</p> <p><i>There is no specific requirement on who performs the tests at the supplier's premises, but technical expertise is definitely required.</i></p>
--	---	---

<p>Documento creato elettronicamente, valido senza firma; cambiare e lasciare eventuali note sul sistema PDM; avviso di proprietà secondo DIN ISO 16016 <i>Document created electronically and valid without signature; change and release notes in PDM system; proprietary notice per DIN ISO 16016</i></p>	<p>Editore <i>editor</i></p>	<p>Testato / Approvato <i>tested/approved</i></p>
	<p>25.10.2012</p>	<p>15.10.2012</p>
	<p>STB</p>	<p>RPO</p>

Misure di prova di ZIMM Germania GmbH - contrassegnati (ps) standard di produzione

Testing measures of ZIMM Germany GmbH – Manufacturing Standard (MS) marked

FS	Parametri di prova <i>test parameter</i>	Commento <i>comment</i>	PB
<input checked="" type="checkbox"/>	Proprietà meccaniche e analisi chimiche delle materie prime <i>Mechanical properties and chemical analysis of raw materials</i>	Collaudo di accettazione del fornitore per ogni lotto utilizzato <i>Acceptance test certificate of the supplier for each batch used</i>	3.1
<input type="checkbox"/>	Proprietà meccaniche e analisi chimiche delle materie prime <i>Mechanical properties and chemical analysis of raw materials</i>	Collaudo di accettazione del fornitore indicante la classe di qualità per il controllo statunitense, per ogni lotto utilizzato <i>Acceptance test certificate of the supplier, indicating the quality class for US testing for each batch used</i>	3.1
<input checked="" type="checkbox"/>	Durezza del materiale (indurimento) Material hardness (case hardening)	Rapporto sulla misurazione testato da QS Probelab, con informazioni su: / <i>QA-approved measurement report of test stick, with statement of:</i>	3.1
<input type="checkbox"/>		<ul style="list-style-type: none"> - Curva di durezza (limite di durezza 550 HV) / <i>hardness profile (hardness limit: 550 HV)</i> - Durezza della superficie / <i>surface hardness</i> - Forza del nucleo / <i>core strength</i> 	
<input type="checkbox"/>		Limite speciale della curva di durezza secondo il disegno <i>special hardness limit profile according to drawing</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Parametri geometrici del riduttore / del riduttore con messa terra / <i>Geometrical gear parameters of grounded gearing</i>	Rapporto di misurazione testato da QS con informazioni su / <i>QA-approved measurement report with statement of:</i>	3.1
<input type="checkbox"/>		<ul style="list-style-type: none"> - Guasti individuali secondo DIN 3962 (ingranaggi cilindrici) <i>individual errors per DIN 3962 (spur gears)</i> - Passo e concentricità secondo DIN 3965 (coppia conica) <i>pitch and concentricity per DIN 3965 (bevel gears)</i> - Topografia della coppia conica <i>topography of bevel gearing</i> 	
<input checked="" type="checkbox"/>	Modello di contatto di riduttori a coppia conica lappati o fresati /	Eseguito da personale qualificato <i>Performed by qualified personnel</i>	2.2
<input type="checkbox"/>	<i>Contact pattern of lapped or milled bevel gears</i>	Conferma da parte del personale QA o da un esperto di fabbrica <i>Confirmation by QA personnel or factory expert</i>	3.1
<input checked="" type="checkbox"/>	Dimensioni (lunghezze e diametri) vengono calcolate utilizzando la misurazione metrica /	Eseguito da personale qualificato <i>Performed by qualified personnel</i>	2.2
<input type="checkbox"/>	<i>Dimensions by using metric measuring equipment (lengths and diameters)</i>	Esecuzione da parte di personale QA o esperti di lavori <i>Performed by QA personnel or factory experts</i>	3.1

<input type="checkbox"/>	Fessurazioni superficiali <i>Surface cracking</i>	Test con particelle magnetiche secondo DIN EN ISO 23278 Esecuzione da parte di ditta incaricata <i>Magnetic particle test per DIN EN ISO 23278 Performed by contractor</i>	3.1
<input type="checkbox"/>	Materiale strutturale	Test degli ultrasuoni / <i>Ultrasonic testing</i>	3.1
<input type="checkbox"/>	<i>Material structure</i>	Raggi x / <i>X-ray</i>	3.1

Specifiche di consegna per la documentazione - Standard di consegna contrassegnati (VS)
Shipping specifications for documentation – shipping standard marked Description

VS	Descrizione	Description	VS	Descrizione	Description
<input checked="" type="checkbox"/>	Elettronicamente via e-mail	<i>Electronic, by e-mail</i>	<input type="checkbox"/>	Supporto dati elettronico (CD-ROM)	<i>Electronic data storage medium (CD-ROM)</i>
<input type="checkbox"/>	Carta - Quantità	<i>Paper – quantity:</i>	<input type="checkbox"/>	Rapporto iniziale del campione /	<i>Initial sample report</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	EN 10204 Certificazione di fabbrica 2.2	<i>EN 10204 Factory certificate 2.2</i>	<input type="checkbox"/>	EN 10204 Certificazione di fabbrica 2.1	<i>EN 10204 Factory certification 2.1</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	EN 10204 Certificazione di fabbrica 3.1	Materia prima <i>EN 10204 inspection certificate 3.1</i>	<input type="checkbox"/>	EN 10204 Controllo di accettazione 3.1	<i>EN 10204 Acceptance test certificate 3.1</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	Registro delle tolleranze	<i>Dimensional record(s) for tolerance dimensions</i>	<input type="checkbox"/>	EN 10204 Controllo di accettazione 3.2	<i>EN 10204 Acceptance test certificate 3.2</i>
<input checked="" type="checkbox"/>	Documentazione riduttore (i)	<i>Gearing documentation(s)</i>	<input type="checkbox"/>	DIN55350-18 Certificato di ispezione di qualità 4.1.2	
<input checked="" type="checkbox"/>	Protocollo(i) della durezza	<i>Hardness report(s)</i>	<input type="checkbox"/>	DIN55350-18 Quality test certificate 4.1.2	
			<input type="checkbox"/>	DIN55350-18 Certificato di ispezione di qualità 4.1.2	
			<input type="checkbox"/>	DIN55350-18 Quality test certificate 4.2.2	
			<input type="checkbox"/>	Protocollo(i) test di rottura /	<i>Crack test report(s)</i>
				Protocollo(i) ultrasuoni /	<i>Ultrasonic report(s)</i>
				Protocollo(i) raggi x /	<i>X-ray report(s)</i>